

Berlin [u.a.]: Walter de Gruyter Verlag.

Fabricius-Hansen, Cathrine (2006): Wie fügen sich Funktionsverben in Funktionsverbgefüge ein. (PDF) Wie fügen sich Funktionsverben in Funktionsverbgefüge ein? (researchgate.net): Zugriff am 07.05.2022.

Winhart, Heike (2005): Funktionsverbgefüge im Deutschen: zur Verbindung von Verben und Nominalisierungen. <https://d-nb.info/974495387/34>: Zugriff am 06.06.2021.

Wahrig (1986): Deutsches Wörterbuch. München. Die EBG Verlag.

Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (WDG): <https://www.dwds.de/wb/wdg/bringen>.

References

Duden (2006): The grammar. Indispensable for correct German. 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Angelika Wöllstein (Hrsg.). Berlin: Dudenverlag.

Zifonun, Gisela/Hoffman, Ludger/Strecker, Bruno/Ballweg, Joachim/Brauß, Ursula/Breindl, Eva/Engel, Ulrich/Frosch, Helmut/Hoberg, Ursula/Vorderwülbecke, Klaus (1997): Grammar of the German language. Band 2. Berlin [u.a.]: Walter de Gruyter Verlag.

Fabricius-Hansen, Cathrine (2006): How do functional verbs fit into functional verb structures? (PDF) Wie fügen sich Funktionsverben in Funktionsverbgefüge ein? (researchgate.net): Zugriff am 07.05.2022.

Winhart, Heike (2005): Functional verb structures in German: for connecting verbs and nominalizations. <https://d-nb.info/974495387/34>: Zugriff am 06.06.2021.

Wahrig (1986): German dictionary. München. Die EBG Verlag.

Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (WDG): <https://www.dwds.de/wb/wdg/bringen>.

behandelten Funktionsverb bringen ist ein Transportverb, das nicht nur von dem Subjekt durchgemacht im Vergleich zu dem Ortsveränderungsverb bringen, sondern auch vom Objekt. Das Verb bringen wird überwiegend als Funktionsverb gebraucht, im Vergleich zu den anderen Vollverben, die im Satz als Funktionsverben auftreten können. Es kann lexikalisch vielfach mit Präpositionen wie in, zu, um, auf vorkommen, wobei der Satz mit nicht verneint wird und die Negation vor der Präpositionalphrase stehen soll.

Die adäquaten arabischen Äquivalente für das Funktionsverb bringen kommen entweder als Komponenten oder als Vollverben vor. Es gibt im Arabischen keinen Begriff Funktionsverbgefüge. Es handelt sich darum, wie Beschreibung der Handlung lexikalisch gebildet wird. Die lexikalische Gemeinsamkeit besteht darin, dass oft die Komponente im Arabischen wie das Funktionsverbgefüge im Deutschen, wie bei den Funktionsverbgefügen zur Verzweiflung bringen = دفع الى اليأس, in Verlegenheit bringen = أصيب بالحرج. Überwiegend können die arabischen Vollverben die Bedeutung des Funktionsverbgefüges belegen, wie zum Lachen bringen = اضحك, ins Grab bringen = قتل.

Des Weiteren bestehen einige Komponenten im Arabischen als Äquivalente nur aus Verben und Präpositionen, wie أعرب عن = zum Ausdruck bringen. Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Bedeutung im Arabischen nicht idiomatisch wie im Deutschen. Der Grund dafür ist, dass die idiomatischen Ausdrücke aufgrund der Sprachkultur erzeugt werden und die Syntax wird vollkommen nach dem Sprachsystem gebildet wird, obgleich es auf der semantischen Ebene Gemeinsamkeiten gibt oder nicht.

Literaturverzeichnis

Duden (2006): Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch. 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Angelika Wöllstein (Hrsg.). Berlin: Dudenverlag.

Zifonun, Gisela/Hoffman, Ludger/Strecker, Bruno/Ballweg, Joachim/Brauß, Ursula/Breindl, Eva/Engel, Ulrich/Frosch, Helmut/Hoberg, Ursula/Vorderwülbecke, Klaus (1997): Grammatik der deutschen Sprache. Band 2.

Tabelle 1.

<i>Substantiv</i>	<i>FVG</i>	<i>Syntagmen aus dem Nomen mit der Bedeutung</i>	<i>Adäquate Äquivalente im Arabischen</i>	<i>Beleg</i>
Verlesung	zur Verlesung bringen	verlesen	تلا، قرأ	Im Familiengericht wurde der Wahrspruch gegen den Antragsgegner zur Verlesung gebracht. تمت تلاوة الحكم ضد المدعى عليه في محكمة الأحوال الشخصية.
Versand	zum Versand bringen	versenden	أرسل، شحن	Die Buchhandlung hat an mich den neuen Roman zur Versand gebracht. أرسل لي متجر الكتب الرواية الجديدة.
Verzweiflung	zur Verzweiflung bringen	verzweifelt machen	نفضه في اليأس	Das Verhalten des Chefs hat die Mitarbeiterin zur Verzweiflung gebracht. نفع تصرف رئيس العمل بالموظفة الى اليأس.

Zusammenfassung

Das Funktionsverbgefüge bezeichnet sich als komplexes mehrteiliges Prädikat, dessen verbale Formative kein lexikalisches Vollverb, sondern Funktionsverb ist. Dies Funktionsverbgefüge steht zusammen mit nominaler Gestaltung, der sich auf die Funktion von Prädikatskernen bezieht. Das Funktionsverbgefüge wird aus Funktionsverb und nominale Formativ gebildet, in dem das Nomen als Ergänzung des Verbs, das nicht als Vollverb betrachtet wird, nicht fungiert. Beim Funktionsverbgefüge fehlen die Anaphorisierbarkeit und Erfragbarkeit, d. h., das wichtige Merkmal ist Nicht-Ergänzungsstatus. Dann kann festgestellt, dass die Funktionsverbgefüge Aufeinanderfolge von zunehmenden Ähnlichkeiten zu Verben mit nominaler Ergänzung auf der semantischen und syntaktischen Ebene formen. Die nominale Ergänzung kann in der Präpositionalphrase mit oder ohne Artikel auftreten. Das in der Forschung

Tabelle 1.

Substantiv	FVG	Syntagmen aus dem Nomen mit der Bedeutung	Adäquate Äquivalente im Arabischen	Beleg
Übereinstimmung	in Übereinstimmung bringen	-	وافق بين	Es gibt auf dem Tisch zwei Pläne, aber sie müssen in Übereinstimmung gebracht werden. هناك خطتان على الطاولة، لكن يجب التوفيق بينهما.
Umlauf	in Umlauf bringen	verbreiten	نشاع اشاعة، اتاح، تداول	Das Gespräch wird tagtäglich über die deutschen Medien in Umlauf gebracht. تم تداول الحديث يومياً عبر وسائل الإعلام الألمانية.
Verbindung	in Verbindung bringen	verbinden	رتبط	Der Schauspieler wollte nie mit den Stereotypen von Film in Verbindung gebracht werden. لم يرغب الممثل أبداً بالارتباط بالصورة النمطية للفيلم.
Verkehr	in Verkehr bringen	-	تداول، طرح (في السوق)	In den Märkten werden gefälschte USD-Banknoten in Verkehr gebracht. يجري تداول العملات الورقية المزيفة بالدولار الأمريكي في الأسواق.
Verlegenheit	in Verlegenheit bringen	verlegen machen	لحرج هـ	Die Frau dort hat der Arzt mit seiner direkten Art in Verlegenheit gebracht. أصيبت المرأة بالحرج من تصرفات الطبيب المباشر. Sie hatte mich zweimal in Verlegenheit gebracht. لقد لحرجتني مرتين.

Tabelle 1.

Substantiv	FVG	Syntagmen aus dem Nomen mit der Bedeutung	Adäquate Äquivalente im Arabischen	Beleg
Leben	uns Leben bringen	-	قتل، لحد	Was sie tatsächlich uns Leben brachte, war dann nicht die Krankheit. لم يكن للمرض هو الذي قتلها بالقطر.
Markt	auf den Markt bringen	vermarkten	اطلقه (في السوق)	Das erste Handy wurde von Nokia 1992 auf den Markt gebracht. أطلقت نوكيا أول هاتف محمول عام 1992.
Ordnung	in Ordnung bringen	ordnen	صحح، نظم، رتب	Die Länder des Nahen Ostens müssen ihre Wirtschaft reformieren und seinen Staatshaushalt in Ordnung bringen. يجب على دول الشرق الأوسط إصلاح اقتصاداتها وتنظيم ميزانياتها الوطنية.
Schweigen	zum Schweigen bringen	-	سكت	Der Mitarbeiter hatte die Wahrheit gesagt, weil er den Chef zum Schweigen bringen wollte. قال الموظف الحقيقة لأنه أراد أن يسكت رئيس العمل.
Sicherheit	in Sicherheit bringen	aus einer Gefahr befreien	وصل إلى بر الأمان	Wir müssen sich schnell in Sicherheit bringen. علينا الوصول إلى بر الأمان
Sprache	zur Sprache bringen	ansprechen	تحدث	Das Mädchen ist ein hohes Risiko eingegangen, weil es einen Belästigung öffentlich zur Sprache gebracht hat. خاطرت الفتاة مخاطرة كبيرة بالتحدث علنا عن التحرش.
Stellung	in Stellung bringen	aufstellen	نصب، نشر	US-Raketen wurden schnell in Stellung gebracht. تم نشر الصواريخ الأمريكية بسرعة.

Tabelle 1.

<i>Substantiv</i>	<i>FVG</i>	<i>Syntagmen aus dem Nomen mit der Bedeutung</i>	<i>Adäquate Äquivalente im Arabischen</i>	<i>Beleg</i>
Gang	in Gang bringen	in Gang setzen	حذل	Der Mechaniker könnte den Motor in Gang bringen. ربما يتمكن الميكانيكي تشغيل المحرك.
Gedanken	auf einen Gedanken bringen	-	لاحت له فكرة، اعطاه فكرة	Das Gemälde hatte den Chef auf einen Gedanken gebracht. أعطت اللوحة فكرة لرئيس العمل.
Geltung	zur Geltung bringen	-	استخدم، استعمال، مارس، عرض، يبرز	Der Chef hatte seine Erfahrung zur Geltung gebracht. استخدم رئيس العمل خبرته.
Gefahr	in Gefahr bringen	gefährden	عرضه للخطر	Der Politiker brachte das Leben des Journalisten in Gefahr. عرض السياسي حياة الصحفي للخطر.
Gleichgewicht	aus dem Gleichgewicht bringen	-	فقد التوازن، افقده التوازن، فقد اتزانه	Nach der schlechten Nachricht wurde der Chef aus dem Gleichgewicht gebracht. بعد الأنباء السيئة فقد رئيس العمل توازنه.
Grab	ins Grab bringen	-	قتله، اماته	Sie wird ihn noch ins Grab bringen. سوف تقتله.
Handel	in den Handel bringen	anbieten	عرض، كبح، طرح بضاعة	Das Unternehmen hatte eine Ware in den Handel gebracht. كانت الشركة قد طرحت منتجاً في السوق.
Kenntnis	zur Kenntnis bringen	-	لقت اقتبله، اوضح، ابلاغ، اعلن، فكر، عرض	Der Forschungsplan soll dem Betreuer zur Kenntnis gebracht werden. يجب ابلاغ المشرف بخطة البحث.
Lachen	zum Lachen bringen	lachen werden	اضحك ف جعله يضحك	Die neue Mitarbeiterin hatte den Chef zum Lachen gebracht. الطالبة الجديدة اضحكت رئيس العمل.

Tabelle 1.

Substantiv	FVG	Syntagmen aus dem Nomen mit der Bedeutung	Adäquate Äquivalente im Arabischen	Beleg
Anzeige	zur Anzeige bringen	anzeigen	أبلغ	Einige Fälle werden der Publikum zur Anzeige nicht gebracht. لا يتم الإبلاغ الجمهور عن بعض الحالات.
Bewegung	in Bewegung bringen	bewegen	حرك، شغل، أدار	Sporttreiben bringt unbedingt die Gedanken in Bewegung. من الممكن تحريك الرياضة تفكير.
Einklang	in Einklang bringen	-	وازن، وافق	Das Studium lässt sich für mich schwer mit Sporttreiben in Einklang bringen. يصعب علي التوفيق بين الدراسة وممارسة الرياضة.
Ende	zu Ende bringen	beenden	ينتهي، يتم	Der Ministerpräsident wird am kommenden Montag seine Amtszeit zu Ende bringen. في يوم الاثنين القادم تنتهي فترة ولاية رئيس الوزراء.
Erfahrung	in Erfahrung bringen	erfahren	عرف عن طريق البحث، اكتشف، وجد، عثر، علم، تعلم	Wie sollte denn dabei ich in Erfahrung bringen, ob ich gerne mit ihr umgeh كيف كان من المفترض أن أكتشف إن كنت أحب التعامل معها؟
Fassung	aus der Fassung bringen	fassunglos machen	استاء	Der Chef brachte von dem Beschimpfen aus der Fassung. كان رئيس العمل مستاءاً من الإهانات.
Fluß	in Fluß bringen	in Bewegung setzen	حرك، حقن	Die neuen Deals haben gerade die Märkte wieder in Fluß gebracht. الصفقات الجديدة جعلت الأسواق في حركة مرة أخرى.
Form	in eine Form bringen	formen	صاغ، شكل، جعله، صيغته (يشكل)	Der Schriftsteller kann mit seiner Romanen die Welt in eine Form bringen. يمكن للكاتب أن يصوغ العالم برواياته.

Tabelle 1.

Substantiv	FVG	Syntagmen aus dem Nomen mit der Bedeutung	Adäquate Äquivalente im Arabischen	Beleg
Abschluß	zum Abschluß bringen	abschlussien	انتهى، تم، انجز، اختتم	Der deutsche Außenminister muss diese Verhandlungen nun zum Abschluss bringen. يجب على وزير الخارجية الألماني الآن إنهاء هذه المفاوضات.
Absturz	zum Absturz bringen	-	اسقط، عكس، أوقف	Schließlich wollte der Chef die Router zum Absturz bringen. في آخر الأمر أراد رئيس العمل تعطيل أجهزة التوجيه.
Anrechnung	in Anrechnung bringen	anrechnen	لخصم، أخذ بعين الاعتبار، خصم، أقطع	Hier wird die Vorschläge in Anrechnung gebracht. هنا تؤخذ الاقتراحات بعين الاعتبار.
Anregung	(veraltet) in Anregung bringen	anregen	أقترح	Von den amerikanischen Politikern wird eine gemeinsame Ansicht in Anregung gebracht. يقترح السياسيون الأمريكيون وجهة نظر مشتركة.
Anwendung	zur Anwendung bringen	anwenden	استعمل، استخدم، مارس، طبق	In den USA brachte seit 2003 nicht das amerikanische Militärstrafgesetz zur Anwendung. منذ عام ٢٠٠٣ لم يتم تطبيق قانون العقوبات العسكري الأمريكي في الولايات المتحدة الأمريكية.
Ausdruck	zum Ausdruck bringen	ausdrücken	عبر عن، أعرب عن، أوضح، صرح	Der Chef brachte seine Wut zum Ausdruck. عبر رئيس العمل عن غضبه.

cheidung bringen ein Synonym für die Verben entscheiden, beschließen. قرر qarara, اتخذ قراراً itaḥaḍa qarāran können als Volläquivalente im Arabischen angesehen werden.

Das Funktionsverbgefüge zur Kenntnis bringen bezieht sich darauf, etwas mitzuteilen oder über etwas zu informieren. Es wurde deutlich, dass es im Arabischen Äquivalente für dieses Funktionsverbgefüge gibt. Es handelt sich um die Verben أشعر aš‘ara, أبلغ ablaḡa, أعلم a‘lama, أخبر aḥbara und die Konstruktion لفت انتباه lafata intibāh. Das Funktionsverbgefüge in eine Form bringen, das überwiegend nicht in der Medien gebraucht wird, fordert überwiegend Nebensatz – meistens Relativsatz –, der als Ergänzung des Hauptsatzes bezeichnet werden, um die Objekte explizit zu beschreiben. Synonym dieses Funktionsverbgefüges ist das Grundverb formen. Als arabische Entsprechungen können die Verben صاغ ṣāḡa, شكّل šakala und die Komponente (بشكل) جعله (بشكلة) ḡa‘alahu bi-hay’ati (bi-šakli) (Verb + Präposition + Nomen).

Das Forschungsgebiet kann alle Funktionsverbgefüge nicht im Detail erklären, daher haben wir versucht zu erklären, was im Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (WDG) gefunden wurde.

Die folgende Tabelle zeigt, welche Substantive und welche Bedeutung am häufigsten in Verbindung mit dem Funktionsverb bringen und arabische Äquivalente dafür stehen:

übersetzt werden. Beispiele dafür:

Der Präsident brachte seine Wut zum Ausdruck.

عبر الرئيس عن غضبه.

Der Mekler brachte deutlich zum Ausdruck, dass er dieses Gebäude der Gesellschaft kaufen will.

أوضح السمسار أنه يريد شراء البناية لصالح الشركة.

Das Funktionsverbgefüge zur Anzeige bringen ist in der Amtssprache ein Synonym für das Grundverb anzeigen, das die Handlung „Meldung machen“ aufweist. Als arabische Äquivalent dafür ist die Komponente (أ) (ā) بلَغَ عن (balāḡa ‘an (Verb + Präpositionalgruppe). Beispiel dafür ist:

Die Frau hatte den Diebstahl bei der Polizei zur Anzeige gebracht.

أبلغت السيدة الشرطة بالسرقة.

Die Nomen, die mit dem Funktionsverb bringen kombiniert werden, wurden von dem Grundverb abgeleitet. Im Arabischen gibt es adäquate Äquivalente dafür, indem sie zu den unterschiedlichen Subklassen gehören. Einige arabische Verben fordern Präpositionen, einige nicht, wie in Erfahrung bringen vs. عثر على. atara ‘alā (Verb + Präposition + Nomen im Genitiv)/in Erfahrung bringen vs. تلمس talamasa (Verb + Nomen im Akkusativ).

Bezüglich des Funktionsverbgefüges zur Vollendung bringen ist es Synonym für das Verb vollbringen (Amtsdeutsch), aber veraltet. Nach der Literatur wird das Funktionsverbgefüge zur Anwendung bringen als Synonym für das Verb anwenden (siehe Wahrig, 1986, p. 179) und in der deutschen Papersprache verwendet.

Das Gesetz soll zur Anwendung gebracht werden.

يجب تطبيق القانون.

Das Funktionsverbgefüge zur Ausführung bringen signalisiert, etwas zu verwirklichen. Demzufolge eignet sich m. E. das Verb نَفَذَ nafada als Äquivalent dafür. Hinsichtlich seiner Semantik ist das Funktionsverbgefüge zur Ents-

Es wurde deutlich, dass es im Arabischen Entsprechungen für das Funktionsverbgefüge in Anrechnung bringen gibt, das die Grundverben anrechnen und abziehen dient. Die Komponente أخذ بعين الاعتبار *aḥaḍa bi-‘ayni l-i‘tibār* und das Verb oder احتسب *iḥtasaba* sind eine arabische Entsprechung für anrechnen. Sie besteht aus dem Verb أخذ *aḥaḍa* und der Präposition الباء *bi-* mit Genitivobjekt عين الاعتبار *‘ayni l-i‘tibār*. Diese Komponente kann als Funktionsverbgefüge genannt werden. Dagegen können die Verben حَصِمَ *ḥaṣima*, أقطع *iqṭaṭa‘a* als Entsprechungen für das Grundverb abziehen sein. Beispiele dafür sind:

Hier wird die Vorschläge in Anrechnung gebracht.

تؤخذ هنا الاقتراحات بعين الاعتبار.

Die Steuer des Studiums soll in Anrechnung gebracht werden.

يجب استقطاع ضريبة الدراسة.

Hinsichtlich des Funktionsverbgefüges zur Anwendung bringen lässt sich sagen, dass einige arabische Äquivalente festgestellt werden konnten, welche auf dieselbe Beziehungen wie das deutsche Funktionsverbgefüge hinweisen, nämlich طبق *ṭabaqa*, استخدم *istaḥdama*, استعمل *ista‘mal*, مارس *mārasa*. Beispiele dafür sind:

Die Teilnehmer werden ihre Erfahrungen in Bezug auf die Computerbenutzungsfähigkeit zur Anwendung bringen.

سيمارس المشاركون خبراتهم فيما يتعلق بمهارة استخدام الحاسوب.

Das Finanzamt soll das neue Gesetz zur Anwendung bringen.

على دائرة الضرائب تطبيق القانون الجديد.

In Bezug auf Funktionsverbgefüge zum Ausdruck bringen, dessen Synonyme ausdrücken, äußern sind, zeigt es, etwas deutlich zusagen, in Worte zu fassen oder etwas auszudrücken. Als arabische Äquivalente dafür sind die Komponenten عن غير *‘abbara ‘an*, عن *a‘raba ‘an*, صرخ *ṣaraḥa*, aber mit dem Adjektiv deutlich kann das Funktionsverbgefüge ins Arabisch أوضح *āwaḍaḥ*

In Bezug auf das Funktionsverbgefüge zum Abschluss bringen gilt das Verb أنهى ānhā im Arabischen als adäquate Entsprechung. Es gibt auch Synonyme dafür wie أتم ātama, أنجز āngaza, أختتم iḥtatama. Alle sogenannte Verben drücken etwas zu Ende bringen aus. Durch zahlreiche Satzbeispiele mit korrespondierender Übersetzungsverfahren soll die Beziehung zwischen den Lesarten des Funktionsverbgefüges zum Abschluss bringen und der Aktionstyp der von abschließen modifizierten Vollverben erläutert werden. Beispiele dafür:

Der deutsche Kanzler hat den Streit um den wirtschaftlichen Plan endlich zum Abschluss gebracht.

أنهى المستشار الألماني أخيرًا الخلاف حول الخطة الاقتصادية.

Die Festivalverwaltung will am kommenden Freitag das Festival zum Abschluss bringen.

تريد إدارة المهرجان اختتام مهرجان يوم الجمعة المقبل.

Der Präsident will mehr als 1000 Verfahren dieses Jahr zum Abschluss bringen.

يريد الرئيس اتمام أكثر من ألف إجراء هذا العام.

Das Funktionsverbgefüge zum Absturz bringen ist Synonym für das Verb abstürzen, im Falle, dass das Subjekt des Grundverbs nicht dasselbe Subjekt des Funktionsverbs bringen sein soll. In diesem Fall tritt das Funktionsverbgefüge dem Grundverb als komplexe Kausativkonstruktion gegenüber, d. h., der Verursacher kommt nur beim Funktionsverbgefüge vor. Als arabische Entsprechungen dafür sind die Verben حطم ḥaṭama, أسقط asqaṭa, عطل ‘aṭala. Beispiele dafür:

Eine Bombe brachte das Flugzeug zum Absturz.

أسقطت قنبلة الطائرة.

Das Flugzeug stürzte ab.

sprachlichen Ausdrücke im modernen Hocharabisch gerichtet.

Die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den morphosyntaktischen Merkmalen und Semantik des Funktionsverbgefüges im Deutschen und den sprachlichen Eigenschaften dessen Äquivalente im Arabischen zeigen sich als interessant. Im Arabischen gibt es überwiegend Funktionsverbgefüge, die dem Grundverb wie im Deutschen entsprechen, wobei sie verbale Eigenschaften im Satz tragen und haben die Funktion, die inhaltliche Hervorhebung zu realisieren. Die Funktionsverben im Arabischen sind die Verben, die Aktion in der Handlung beschreiben. Sie werden überwiegend in der Media und Zeitschriften benutzt und gehören nicht zu der Amtssprache, da der Bedeutungsträger im arabischen Satz die semantische Funktion erfüllt. Meines Erachtens werden die meisten Funktionsverbgefüge im Deutschen als Komponente, die aus Funktionsverb und Präpositionalphrase besteht, betrachtet und die Komponente im arabischen Satz besteht immer aus Verb und Präpositionalgruppe.

Als arabische Entsprechungen von Funktionsverbgefügen gelten sprachliche Ausdrücke, die zu den Verben gehören. Auf der morphosyntaktischen Ebene kann die Funktionsverbgefüge im Arabischen aus Funktionsverb und der Präpositionalgruppe (Präposition + Nomen im Genitiv) oder aus Funktionsverb und Objekt im Akkusativ mit Präpositionalgruppe (Präpositivkomplement) gebildet werden, dazu Abbildung 9.:

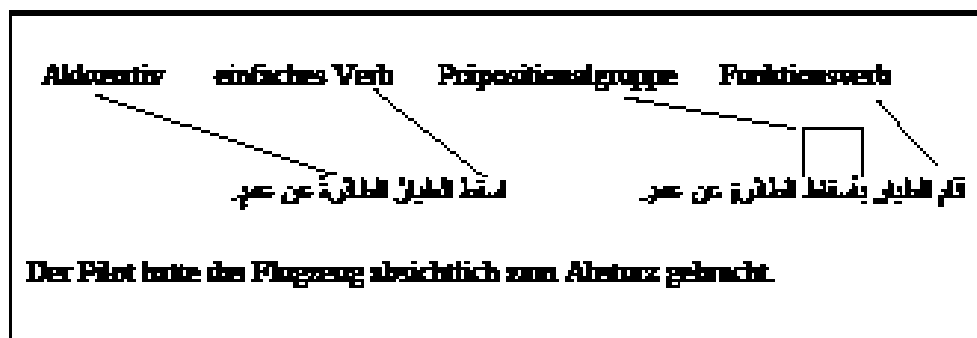


Abb. 9.

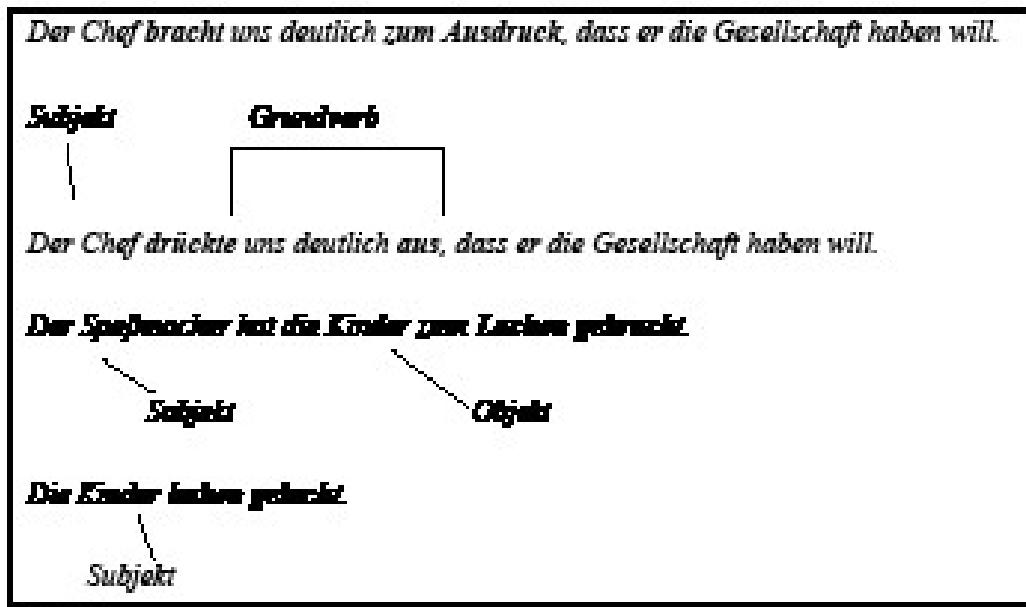


Abb. 8

Das heißt, dass dieser Typ von Funktionsverbgefügen wie zum Ausdruck bringen, in Ordnung bringen, zum Abschluss bringen, zur Anwendung bringen, zur Ausführung bringen, in eine Form bringen den Grundverben ausdrücken, ordnen, abschließen, anwenden, ausführen, formen entsprechen, die aus den Nomen – Verbalisierung gemacht – abgeleitet werden.

Dagegen entspricht kein Subjekt des Grundverbs dem Subjekt des Funktionsverbgefüges wie zur Geltung bringen, in Einklang bringen, zur Kenntnis bringen, zum Schweigen bringen, zum Absturz bringen, in Übereinstimmung bringen, um den Gewinn bringen, auf einen Gedanken bringen, aus dem Gleichgewicht bringen.

Die Wörter der arabischen Sprache weisen semantische, morphologische und syntaktischen Merkmale hin, deswegen sie werden in bestimmte Klassen eingeteilt. Beim Fremdsprachlernen versucht der Sprachlerner Äquivalente für die in der Muttersprache gegenwärtigen Wortklassen in der Fremdsprache herauszufinden, ohne sich mit der Funktionen der Wortklassen in der Fremdsprache beschäftigen zu müssen. Bei der vorliegenden Arbeit wird, wie erörtert, eine vergleichende Untersuchung der sprachlichen Ausdrücke des modernen Hocharabisches beleuchtet. Deswegen wird der Blick nun auf die



Abb. 5

Das Funktionsverb bringen mit der Präpositionen in bezieht sich auf der Beginn der Zeit im Vergleich zu den Verben sein und haben, die die Dauer signalisieren:

in Bearbeitung sein/haben	einwertig	Beginn
in Bearbeitung bringen	zweiwertig	Dauer

Abb. 6

Obwohl nicht alle Funktionsverbgefüge sich auf einfache Grundverben beziehen können, kann das Subjekt des Funktionsverbgefüges dagegen semantisch dem Subjekt des Grundverbs entsprechen, muss der nominale Bestandteil des Funktionsverbgefüges die semantische Funktion des Grundverbs tragen. Der Valenz des Funktionsverbgefüges ist von Valenzwesen des Funktionsverbs und von Wesen des Verbalsubstantivs bzw. des Grundverbs abhängig, wobei das Subjekt des Funktionsverbgefüges auf der semantischen Ebene ist, dem Subjekt des Grundverbs zu entsprechen. In diesem Fall wird dieselbe semantische oder am mindestens trägliche Rolle durch die Vollverbvariante des Funktionsverbs und das Grundverb beim Ordnung der Subjekt-leerstellung gespielt (vgl. ebd., p. 263), dazu Abbildung 7.:

Die Handlung des transitiven Funktionsverbgefüges mit dem Grundverb bringen ist kausativ wie nehmen und ziehen im Vergleich zu den transitiven Grundverben kommen, gehen, geraten und gelangen, deren Vorgang telisch und ingressiv ist, oder zu den transitiven Grundverben sein, stehen, bleiben, deren Zustand sowohl atelisch als auch intransformativ ist. Einige Beispiele dafür:

4. Der Chef wird die Aufgabe zum Abschluss bringen.

5. Es steht in Verdacht, dass er leistungssteigernde Wirkung hat.

6. Nicht nur ein paar Menschen kommen mehr als sonst in Bewegung, sondern die Welt.

Die Bedeutung und Funktionen von Präpositionen spielen eine entscheidende Rolle bei der präpositionalen Funktionsverbgefüge. Nach dem Relationsausdruck der Präposition können die präpositionalen Funktionsverbgefüge die lokalen, temporalen, modalen und kausalen Ereignisse nicht zum Ausdruck bringen, sondern die neutralen Ereignisse. Infolgedessen fordert das

Grundverb das Substantiv, dabei die Präposition nicht ihre eigentliche Bedeutung entfaltet, d. h., die Präpositionen im Funktionsverbgefüge sind bedeutungsleer (vgl. Duden, 2006, p. 613). Deswegen werden diese Präpositionen die Neutrale genannt, wie in Verwirrung bringen, zum Ausdruck bringen.

Man bildet das präpositionale Funktionsverbgefüge entweder mit transitive oder intransitive Verben, die mit den Richtungs- oder Ortsadverbialen vorkommen (vgl. Zifonun et al., 1997, p. 1068ff). Die Funktionsverbfügung signalisiert eine Valenzerhöhung zu dem Grundverb wie bringen, wobei das Subjekt als Verursacher des Vorgangs betrachtet wird, wie in Bewegung bringen, in Gang bringen (vgl. Fabricius-Hansen, 2006, p. 270).

7. Autos müssen nach Köln in Bewegung gebracht werden.

8. Autos müssen sich nach Köln bewegen.

Das Verb bringen mit den Präpositionen in fungiert, zwei Satzglieder

Endphase zum Ausdruck bringen oder die Folge sachlich zusammenhängender Handlungen beleuchtet. Falls sie die Handlungen mit einem natürlichen (Anfangs-)Endpunkt darstellt. Da heißt es die telische und ingressive Aktionart. Der Subjekt gilt in der Tat als Träger einer Agens- oder Verursacherrolle (vgl. ebd., p. 430).

Falls die Verben bringen, stellen und setzen transitiv oder reflexiv im Satz vorkommen, stimmt das Akkusativobjekt eines Funktionsverbgefüges auf der semantischen Ebene mit dem Subjekt des Grundverbs überein, wobei das Funktionsverbgefüge dem Grundverb gegenüberstellt, eine Valenzerhöhung signalisiert und als komplexes Kausativem bezeichnet wird (vgl. ebd., p. 430). In diesem Fall wird die Subjektvalenz „als Verursacher eines mit dem Grundverb bezeichneten Vorgangs“ importiert (ebd., p. 430).

Bei dem anderen sprachlichen Ausdruck durch ein Verb, das die gleiche Handlung zeigt, lässt sich das transitive Funktionsverb bringen ersetzt werden, indem das Akkusativ-Objekt in dem Satz des Funktionsverbgefüges

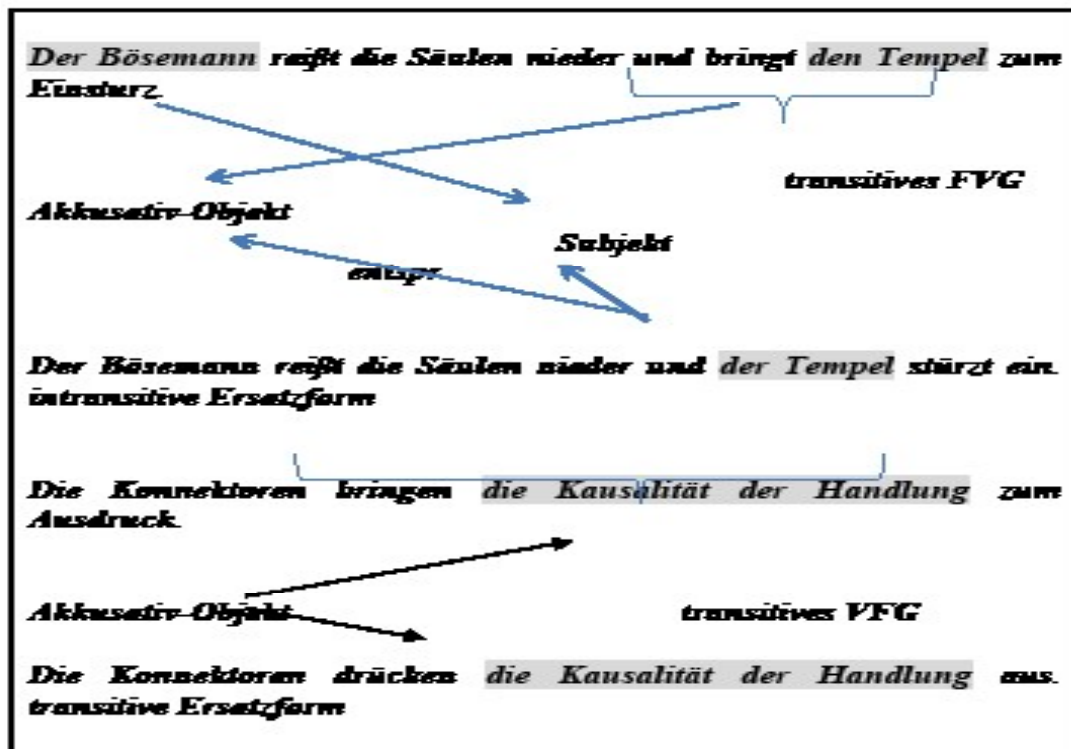


Abb. 4.

(Zifonun et al., 1997, p. 1068ww). Der nominale Bestandteil denotiert die Kernbedeutung des Grundverbs, dazu Abbildung. 3.:

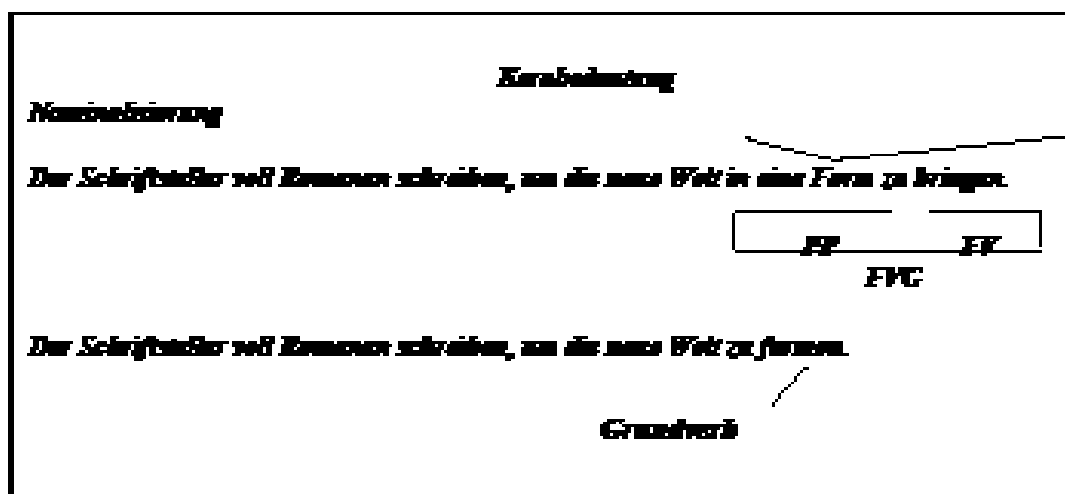


Abb. 3.

des Prädikats wieder syntaktisch formulieren, verteilen unbedingt im sogenannten Prädikat ein einziges Wort auf mehr Wörter, wie Formen zu in eine Form bringen. Die morphosyntaktischen und semantischen Merkmale der Funktionsverbgefüge werden durch Funktionsverb angegeben.

Für die Funktionsverbgefüge, die aus dem Funktionsverb bringen und der Präpositionalphrase (Präpositionen auf/aus/in/zu/um mit deverbalem oder deadjektivem Nomen) gebildet sind, sind ein fundamentaler Dreh- und Angelpunkt. Ist möglich die Verschmelzung von Präposition und Artikel wie in zum Ausdruck bringen, tritt immer die Verschmelzung – am häufigsten die Präpositionen in und zu – auf. Der Satz wird mit nicht verneint und die Negation soll vor der Präpositionalphrase auftreten. Diese Art von Funktionsverbgefügen ist durch ein Pronomen oder Pro-Adverb nicht zu ersetzen und der Artikel kann nicht weggelassen werden (vgl. Duden, 2006, p. 425). Darüber hinaus kann die Funktionsverbgefüge verneint und nicht oft im Passiv umgesetzt werden (vgl. ebd., p. 425).

Transitive Präpositionale Funktionsverbgefüge werden durch die Funktionsverben bringen, stellen, setzen, nehmen und ziehen mit Präpositionalphrase morphosyntaktisch gebildet, wenn das Verb Tatbestand eines über eine bestimmte Zeit hinweg andauernden Handlung mit einer Anfangs- oder

lendung bringen, zum Abschluss bringen, zur Anwendung bringen, zum Ausdruck bringen, zur Ausführung bringen, zu Ende bringen, zu der Entscheidung bringen, zur Kenntnis bringen, zur Sprache bringen, zur Verzweiflung bringen, zur Herstellung bringen, zur Versteigerung bringen, zur Produktion bringen, zum Nachdenken bringen, in Erfahrung bringen, in Gang bringen, in Gefahr bringen, in Ordnung bringen, in Verlegenheit bringen, in Fluss bringen, in Verwirrung bringen, auf den Gedanken bringen, ums Leben bringen. Darüber hinaus kommt das Verb bringen mit dem Funktionsnomen ohne Präposition vor, wie Hilfe bringen, eine Nachricht bringen.

Bei den präpositionalen Funktionsverbgefügen sollen die Funktionsverben kommen, gehen, geraten, gelangen, sein, stehen, bleiben intransitiv, wobei die intransitiven Funktionsverbgefüge mit den deverbale Substantiven bilden. In diesem Sprachphänomen der Subjekt „kein typisches Agens“ ist, „sondern eine patiensähnliche Rolle trägt“ (Duden, 2006, p. 429), d. h., das Subjekt ist keine treibende

Kraft für das Verb, sondern er wird als Träger des Ziels eines durch das Verb ausgedrückten aktiven Verhaltens betrachtet.

4. Funktionsverb bringen mit Präpositionalphrase.

Das Funktionsverb *bringen* wird als kausatives Funktionsverb (Relationsverb) betrachtet. Es handelt sich darum, dass dies sogenanntes Verben abstraktes Verb, das eine ursachliche bzw. kausale Beziehung zwischen zwei Sachverhalte ausdrückt, indem die Funktionsverbgefüge sich auf die detailreiche Bedeutung beziehen. Das Funktionsverb *bringen* ist ein Transportverb, das sich auf beschriebene Bewegung bezeichnet. Auf diese sogenannte Bewegung wirken zusammen das Subjekt und Objekt. *bringen* weist in diesem Fall auf die größte Kombinationsbreite mit Nomina hin.

Die detailreiche Bedeutung enthält „die einfachen Bedeutungskomponenten wie kausativ und passiv oder solcher der zeitlichen Phasierung wie inchoativ, durativ“

Substantiv und einem Funktionsverb wie zur Anwendung bringen bestehen (vgl. Danhauer, 2009, p. 4).

Bei der Verwendung des Funktionsverbs mit dem nominalen Bestandteil fehlt die Vollbedeutung des Verbs, da das Prädikat komplex ist, d.h., die Vollbedeutung entsteht aus der Struktur der Konstruktion, in dem semantisch das Prädikat von dem Direktivum oder vom Akkusativobjekt oder von dem statischen Lokal abhängig ist, wobei der nominale Bestandteil semantisch und syntaktisch mit dem Prädikat verbunden ist (vgl. Welke, 2007, p. 215).

Die Vertreter der Funktionsverben: anstellen, ausüben, befinden, besitzen, bringen, einlegen, ergreifen, erheben, erregen, erteilen, fallen, fassen, finden, führen, geben, gehen, gelangen, genießen, geraten, haben, halten, kommen, leisten, liegen, machen, nehmen, rufen, schenken, schließen, schreiten, sein, setzen, stehen, stellen, schweben, treffen, üben, versetzen, ziehen usw.

3. Das Funktionsverb *bringen*

Das Verb bringen im Deutschen wird unregelmäßig und schwach konjugiert. Man verwendet das Verb bringen mit dem Pronomen es in den Konstruktionen und häufig als Funktionsverb in Funktionsverbgefügen. Darüber hinaus wird das Verb bringen in vielen idiomatischen Anwendungen benutzt, wie etwas bringen mit etwas, etwas an sich bringen, etwas über die Bühne bringen, etwas an den Mann bringen, etwas auf den Punkt bringen usw.. In der Literatur wird das Funktionsverb bringen als direktionales Bewegungsverb betrachtet und zählt zu den kausativen Zustandsveränderungsverben (vgl. Winhart, 2005, p. 155).

Im Funktionsverbgefüge wird die entsprechende syntaktische Leerstelle durch Präpositionalphrase voll gefüllt. Das Verb bringen als Funktionsverb wird mit Präpositionalphrase (zu/in/auf/um + Nomen) anstatt der Bedeutung des Vollverbs sein, in dem die Vollkonstruktion eine andere syntaktische Phrase erzeugt, wie zur Vol-

et al., 1997, p. 1068).

Bei der Anwendung des Funktionsverbgefüges denotiert der nominale Bestandteil die Kernbedeutung des Prädikats, indem die Kernbedeutung ein deverbales oder deadjektivisches Substantiv sein kann. Nach Duden-Autoren (2006, p. 425) sind die Funktionsverbgefüge oft im Nominalstil. Es wird entweder in den Gebrauchstexten oder in der Verwaltungssprache gebraucht. Bei der Verwendung der Funktionsverbgefüge kann das Passiv vermieden werden, trotzdem bleibt semantisch die Signalisierung des Passivs in der Handlung. Nach Fabricius-Hansen (2006) besteht die Funktion der Funktionsverbgefüge im Deutschen darin, dass es „andere Möglichkeit der Nichtrealisierung bestimmter Aktanten [bietet]“ (Fabricius-Hansen, 2006, p. 431). Die Funktionsverbgefüge gehört zu den Nominalisierungsverbgefügegruppen.

Auf der syntaktischen Ebene lässt sich bei der Funktionsverbfügung das Nomen nicht verändern, d.h., das Nomen wird in der Phrase nicht attribuiert, determiniert, oder im Numerus umgesetzt, nicht erfragt oder koordiniert und mit kein- negiert. Auf der semantischen Ebene fordert die Anwendung des Funktionsverbgefüges und perspektivieren die Funktionsverben Handlungen in Bezug auf den Vorgang, den das Nomen ausdrückt, wie Dauer. Insofern ist Funktionsverbgefüge z. B. zum Vortrag bringen spezifischer als die parallelen Vollverben wie vortragen.

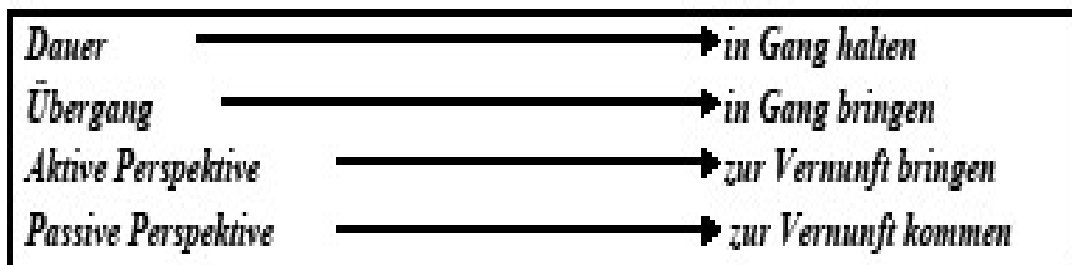


Abb.2

Vor diesem Hintergrund kann gesagt werden, dass morphologisch die Funktionsverbgefüge entweder aus einem im Akkusativ Verbalsubstantiv wie eine Erlaubnis geben oder einer Präposition mit einem vom Verb abgeleiteten

verfahren des komplexen Prädikats *bringen* + Nomen. Die zweisprachigen Wörterbücher Deutsch-Arabisch sind im universitären Sprachunterricht in diesem Fall nicht hilfreich. Deswegen erzielt die vorliegende Forschungsarbeit, diese Lücken bei dem Übersetzungsverfahren Deutsch-Arabisch zu schließen, da die Entwicklung der Forschungsarbeit im Rahmen der germanistischen Sprachwissenschaft zum Sprachunterricht und Spracherwerb fördert. In dieser Forschungsarbeit wird die Definition des Funktionsverbgefüges nicht weiter verfolgt, sondern die Erzeugung des einheitlichen Verbalausdruckes von *bringen* anhand des digitalen Wörterbuches der deutschen Gegenwartssprache, da das als Funktionsverb am intensivsten in der Literatur studiert wurde. Darüber hinaus werden die Funktionsverbgefüge mit dem Arabischen verglichen, um dadurch die Äquivalente im Arabischen in der sprachlichen Realisierung festzustellen.

2. Funktionsverbgefüge vs. Funktionsverb

Es handelt sich um die Nominalisierungsgefüge, die als Prädikat im Satz vorkommt. Das Prädikat wird aus Nominalisierungsverb und einer Akkusativ-NP oder Präpositionalphrase mit einem von dem Verb abgeleiteten Nomen oder seltener mit einem von einem Adjektiv abgeleiteten Nomen (deverbales oder deadjektives Nomen) gebildet. Die Funktionsverbgefüge stehen als Valenzträger.

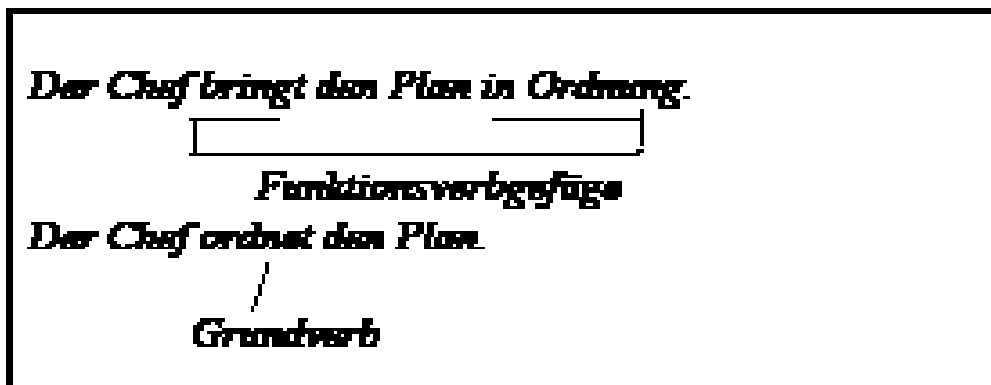
Wie schon erwähnt, gibt es deutsche Verben, die als Funktionsverben bezeichnet werden. Diese Funktionsverben setzen sich aus dem Nomen oder der Präpositionalphrase mit oder ohne Artikel im Satz zusammen, um eine Bedeutungskomponente zu bilden, d.h., sie erzeugen eine spezifische Bedeutung für die Handlung, wobei „sie gegenüber ihrer Vollverbverwendung eine verblasste Bedeutung, die einfache Bedeutungskomponenten wie kausativ, passiv, oder solche der zeitlichen Phrasierung wie inchoativ, durativ umfasst“ (Zifonun

2. Die alte Frau bleibt auf die Verkäuferin warten.

Dagegen fordern die Modalverben *sollen, müssen, wollen, dürfen, mögen* die Infinitivform des Handlungsverbs, Beispiel dafür:

3. Die Verkäuferin wollte das Auto der alten Frau nicht verkaufen.

Was betrifft die Funktionsverben *bringen, finden, kommen, stehen* usw., gibt es eine Konstruktion, die aus deverbalem oder deadjektivem Nomen allein oder mit einer Präposition und Funktionsverb gebildet ist, indem sie zusammen die Bedeutung des Grundverbs zeigt, dazu Abbildung 1.:



Vor diesem Hintergrund kann gesagt werden, dass das Funktionsverbgefüge als komplexes mehrteiliges Prädikat wird, dessen verbale Formative kein lexikalisches Vollverb, sondern Funktionsverb ist. Das Funktionsverbgefüge steht zusammen mit nominaler Formativ, der sich auf die Funktion von Prädikatskernen bezieht. Die nominale Gestaltung ist weder erfragbar noch anaphorisierbar. Das Funktionsverbgefüge wird aus Funktionsverb und nominale Formativ gebildet, in dem das Nomen als Ergänzung des Verbs, das nicht als Vollverb betrachtet wird, nicht fungiert.

Es gibt fehlerhafte Übersetzungen, die von arabischem Übersetzer/Dolmetscher gemacht werden, insbesondere ist der Fall bei dem Übersetzungs-

Die vorliegende Forschungsarbeit setzt bei den Fragen an, ob es sprachliche Ausdrücke bzw. Konstruktionen als Äquivalente im Arabischen für die deutschen Funktionsverbgefüge überhaupt gibt und wie diese Gefüge in dem deutschen Satz fungieren können und ins Arabische übersetzt werden. Diese Frage wird positiv beantwortet, da die arabische Sprache reichlich vorhandenen Wortschatz hat. Es geht darum, dass die Divination der Funktionsverbgefüge und ihre arabischen Beschreibungen allerdings dargestellt werden, wobei die Problematik der Forschung nicht nur in die Bedeutung besteht, sondern auch in die Konstruktionen, die aus Nomen und Verben gebildet sind. In dieser Forschungsarbeit wird beleuchtet, wie die syntaktischen Merkmale der Äquivalente im Arabischen für das deutsche Verb *bringen* bei der Funktionsverbgefüge mit einer idiosynkratischen Semantik verschmelzen. Der Grund dafür ist, dass das Verb *bringen* vielfach als Funktionsverb in der deutschen Sprache gebraucht wird.

Durch die Verben werden offene grammatische Merkmale mit unvorhersehbaren zahlreichen

Wörtern gebildet, indem die Verben flektierbar sind und ihre Form in den Elementen wie Person, Numerus, Tempus und Modus verändert werden können. Darüber hinaus wird der Kern der Verbalphrasen von den Verben gebildet. Es gibt nach diesen kategorialen Merkmalen in der deutschen Sprache fünf Arten von Verben, nämlich Vollverben, Hilfsverben, Kopulaverben, Modalverben, Funktionsverben. Die Vollverben sind fähig, in finiter Form als Prädikat im Satz zu dienen, wie Berlin liegt in Deutschland. Neben den Vollverben steht eine bestimmte Menge unselbstständiger Verben und Verben mit Spezialfunktionen, von denen nicht allein das Prädikat im Satz gebildet werden kann. Von den Hilfsverben haben, sein und werden lassen sich die mehrteiligen Tempusformen und des Passivs syntaktisch bilden wie z. B.:

1. Die alte Frau hat das neue Auto gekauft.

Hinsichtlich der Kopulaverben sein, werden, bleiben werden die mehrteiligen Prädikate von denen mit Prädikativen gebildet, Beispiel dafür:

with belongs to this framework ,namely the linguistic phenomenon of functional verb structures) FVG (in German and Arabic Language.

Keywords :functional verbs ,functional structure ,Functional structure in German and Arabic.

Zusammenfassung

Die vorliegende Forschungsarbeit verortet sich im Rahmen der germanistischen Sprachwissenschaft .Ees handelt sich darum ,wie die Funktionsverben in dem deutschen Satz fungiert werden .Darüberhniaus beschäftigt sich die Forschung die kontrastive Behandlung in Bezug auf die ädiquaten arabischen Verben oder Konstruktionen für die deutschen Funktionsverben am Beispiel das Verb *bringen*. Die Funktionsverben im Deutschen spielen eine entscheidende Rolle in der offiziellen Sprache. Zu Beginn beleuchtet die Forschung die Grundlage der Funktionsverben und Funktionsgefüge. Danach stellt sie das Verb *bringen* auf der semantischen und syntaktischen Ebene dar. Im Vergleich zu den deutschen Funktionsverben studiert die Arbeit auch die arabischen Verben und Kostruktionen, die als Äquivalente für die Konstruktionen des Verbs *bringen* sind.

Schlagwörter: Funktionsverbgefüge, Funktionsverben, Funktionsverb *bringen*, Deutsche Verben.

1. Einleitung

Die Verben im Deutschen gehören zu den flektierbaren Wortarten, die spezifische kategoriale Merkmale erfüllen und in unterschiedlichen Subklassen unterteilt werden, indem die Bedeutung und die spezielle Funktion bei der Klassifizierung eine entscheidende Rolle auf der semantischen und syntaktischen Ebene spielen. Es gibt im Deutschen eine spezifische Klasse von Verben, die unter Begriff Funktionsverben verstanden werden. Diese sogenannten Verben werden trotz mittlerweile zahlreicher sprachwissenschaftlicher Forschungen im Rahmen der kontrastiven Linguistik nicht mehr untersucht. Des Weiteren fehlt es die bilingualen Wörterbücher jedoch zum Thema.

العمل، يتم إجراء مقارنة موضوعية علمية لتراكيب الفعل الوظيفي باللغتين الألمانية والعربية باستخدام الأدلة اللغوية لاستخراج نتائج مهمة فيما يتعلق بأوجه التشابه والاختلاف بين نظامي اللغة. وبشكل عام أن تراكيب الفعل الوظيفية عبارة عن تعبيرات سائدة معقدة، تشابه هياكل الفعل المساعدة وتركيباتها بصورة جزئية. من الجانب اللغوي تتكون كلمة بنية الفعل الوظيفية من ثلاثة أجزاء: الوظيفة والفعل والبنية ومن حيث المحتوى من جزأين: الفعل الوظيفي والبنية، وكذلك التركيب يحتوي على شيء من معنى المصطلح: نحن نتحدث عن بنية مكونة من فعل وظيفي ومكون آخر، أي الجزء الاسمي، والذي يكون عادةً تجريدياً لفظياً (أو تجريبياً صفيًا) ويشار إليه ويسمى اسم وظيفي أو اسم عمل. يخسر الجزء اللفظي في هذا البناء معناه المعجمي الأصلي وحالته الكاملة، فيصبح „الفعل الوظيفي“.

لما للفعل *bringen* من استخدام شائع في اللغة الألمانية بصورة عامة وفي المخاطبات الرسمية بصورة خاصة وقعت عين الباحث على أهمية هذا الفعل واستخداماته العديدة سواء كان فعلاً حركياً أو فعلاً وظيفياً. كفعل وظيفي ترجح كفة استخداماته على استخداماته فعلاً حركياً، وارتباطه في الغالب مع الإضافة بحرف الجر. لذا تناول البحث هذه الظاهرة اللغوية في مجال علم اللغة التقابلي وبحث ما هو كفي في اللغة العربية للتراكيب الوظيفية المشتقة من الأسماء بمعية الفعل *bringen* وعرض التقارب النحوي في كلا اللغتين.

الكلمات المفتاحية: الأفعال الوظيفية، التركيب الوظيفي، الأفعال في اللغة الألمانية، الأفعال الوظيفية في الألمانية.

Abstract:

Contrastive linguistics ,within which my research work stands ,is understood as a synchronous comparison of two or more language systems on different ones Language levels ,emerged in the area of structuralism ,primarily for the needs of foreign language teaching.

Contrastive research can be attributed to both theoretical and applied linguistics .Above all ,the contrastive analysis ,which is used in foreign language teaching ,is mainly considered to be applied .However ,the contrastive analysis has not yet been applied ,only applicable.

However ,the value of contrastive linguistics should not only be seen in its merits with regard to foreign language teaching .Contrastive analysis also has something to offer theoretical linguistics by solving language-theoretical problems and making them evident .The topic that the present work deals

Funktionsverbgefüge und Funktionsverben am Beispiel das Verb bringen-Eine kontrastive Forschungsarbeit Deutsch-Arabisch

تركيب الفعل الوظيفي والافعال الوظيفية – الفعل bringen
أ نموذجاً
بحث تقابلي الماني - عربي

*Function verb structures and function verbs using the
verb to bring as an example A contrastive research
work German-Arabic*

Dr. Maher Hony Habib Hraishawi

م. د. ماهر حوني حبيب حريشاوي (*)

maher.h@colang.uobaghdad.edu.iq

خلاصة البحث:

يُفهم علم اللغة التقابلي، الذي يقف ضمنه عملي البحثي، أنه مقارنة متزامنة بين نظامين لغويين أو أكثر في أنظمة مختلفة. لذا أخذ هذا العلم مكانته في البحث العلمي في اواسط القرن المنصرم، فظهرت مستويات اللغة في مجال البنيوية، في المقام الأول لأحتياجات تعليم اللغة الأجنبية، حيث يمكن أن يعزى البحث المقارن إلى كل من اللغويات النظرية والتطبيقية. قبل كل شيء، يعتبر التحليل التباين، الذي يستخدم في تدريس اللغة الأجنبية، مطبقاً بشكل أساسي. ومع ذلك، لم يتم تطبيق التحليل التباين بعد، وهو قابل للتطبيق فقط. ومع ذلك، لا ينبغي النظر إلى قيمة علم اللغة التباين فقط من حيث مزاياها فيما يتعلق بتدريس اللغة الأجنبية. يحتوي التحليل التقابلي أيضاً على شيء يقدمه اللغويات النظرية من خلال حل المشكلات النظرية اللغوية وإبرازها، والموضوع الذي يتناوله العمل الحالي ينتمي إلى هذا الإطار، وهو الظاهرة اللغوية لتراكيب الفعل الوظيفية (FVG) في اللغتين الألمانية والعربية. في هذا

(*) كلية اللغات/ جامعة بغداد